

跨文化传播视域下中国古诗词德译策略研究

周梦羽 查心怡 林蓓依 吴彬瑞 何春晓
宁波大学外国语学院德语系 浙江宁波 315000

摘要: 该文章研究了跨文化传播视域下中国古诗词的德语翻译策略。通过分析中国古诗词的特点以及跨文化传播的需求,探讨了直译、意译、音译等翻译方法,并强调了在翻译过程中如何保留文化内涵与实现有效的跨文化沟通。文章旨在为中德文化交流中的古诗词翻译提供理论支持与实践指导。

关键词: 跨文化传播; 中国古诗词; 德译策略

引言

中国古诗词作为中华文化的重要组成部分,承载着丰富的历史、情感、哲学等文化内涵。随着全球化的推进和中德文化交流的不断深入,中国古诗词的德语翻译逐渐成为推动中德文化相互理解的重要途径。然而,语言之间的差异、文化背景的不同,使得古诗词的翻译充满了挑战。翻译不仅是语言的转化,更是文化的传递和再创造。

中国古诗词在结构、意象、文化内涵等方面具有独特性,这些特点往往没有与德语相对应的表达方式。因此,翻译者在选择策略时,不仅需要关注语言层面的忠实度,还要注意如何在目标语言中保留源语言的文化精髓。文章通过分析中国古诗词的特点,探讨了不同的德语翻译策略,旨在为翻译实践提供理论支持,促进中德文化交流的深入发展。

跨文化传播不仅是语言的转化,更是文化的交流与互动。在翻译中国古诗词时,译者不仅需要准确传达原文的字面意义,还应努力让目标语言读者体验到原诗的文化氛围和情感内涵。跨文化传播的核心在于理解并调和不同文化之间的差异,从而实现文化的有效交流。

一、中国古诗词的特点

(一) 形式特点

中国古诗词中的格律要求反映了中国古代文化中对语言的精细把握和对自然与人生的深刻理解。格律包括音韵、平仄、对仗等元素,这些都不仅仅是形式上的规定,更是诗歌美感的来源。例如,李白的《静夜思》便通过精心安排的语言和结构,形成了独特的韵律感和节奏感,表达了诗人思乡之情。

诗中的“床前明月光,疑是地上霜。”和“举头望明月,低头思故乡。”通过简洁而富有音乐感的语言,展示了诗人对月光的描写以及他在静夜中的孤独与思乡之情。这四句诗字面简单,却通过对仗、平仄的搭配,产生了富有节奏的诗意。每个字、每个句子的选择,都具有深刻的象征意义和音韵之美。

对于翻译者来说,如何在翻译过程中保留诗歌的音韵感和格律感是极具挑战的,因为语言的差异使得直接的字面翻译往往难以再现原诗的美感。在德语中,诗歌的韵律、平仄和对仗常常不易完美地重现,因此,译者需要在忠实于原文的基础上,适当进行灵活的调整。这不仅是语言上的转换,也是文化和艺术审美的转化。

在翻译过程中,除了忠实地传达原文的内容,译者还要在音韵和节奏上做出适应。例如,诗歌的韵律不仅仅体现在字面上的押韵,更体现在语言的流畅性和节奏感的把握上。为此,译者可能需要对句式结构进行一些灵活的调整,以便在不失去原诗意境的同时,也能再现诗歌的韵律感。与此同时,德语的词汇和语法结构差异使得有时必须牺牲一些字面上的对仗和韵律,以换取更自然和有表现力的译文。

总之,翻译中国古诗词不仅仅是语言的转换,更是文化、艺术、情感和哲理的跨语言交流。通过细致入微的调整和对原诗精神的深刻理解,译者能够使德语读者感受到中国古诗词中独特的艺术魅力,尽管这一过程充满了挑战,但它也正是跨文化沟通中最具艺术性的部分之一。

(二) 意象丰富

中国古诗词通过自然意象的运用,不仅描绘了外部世界的景象,还承载了深厚的情感与思想。这些意象

往往富有象征意义，表达了诗人对人生、自然、命运等的独特感悟。以王维的《送元二使安西》为例，诗中的“渭城朝雨浥轻尘，客舍青青柳色新”通过“柳色”这一自然景象，深刻传达了诗人对离别的感伤与对未来的期许。这里的“柳色”不仅是对自然景物的描写，更是情感的投射，柳树的绿色象征着生机与希望，也隐含着离别时的惆怅和对再见的期待。

中国古诗词中的自然意象，常常具有多重含义。比如“明月”常常与思乡之情相联系；“梅花”象征着坚韧与不屈；“竹子”则象征着清高与正直。这些意象承载了丰富的文化内涵，它们不仅是自然景物的描写，更是文化符号，具有强烈的象征性和情感色彩。

然而，文化意象的跨文化传递是一项复杂的任务。由于不同语言和文化背景之间的差异，许多中国古诗中的意象在目标语言中可能没有直接的对应词汇或表达方式。因此，在翻译过程中，译者必须深入理解原诗中的文化意象，尝试用目标语言中能够传达类似情感和意境的方式进行表达。对某些无法直接翻译的意象，译者往往需要采取创造性的翻译策略，可能通过注释、意译、借用比喻等方式，帮助读者理解这些独特的文化符号。例如，在翻译“梅花”时，译者可以通过描述它象征着坚韧与高洁的品质，帮助目标读者感知其中的情感内涵。

通过分析本土诗歌语言中的意象图式及思考将其转译为目标读者能深入感受的表达，译者可以深入了解不同文化之间的差异和联系，促进不同文化间的理解与交流。^[1]

二、跨文化传播对中国古诗词德译的要求

跨文化传播不仅是语言的转化，更是文化的交流。在翻译中国古诗词时，译者需要考虑如何在保持语言忠实的基础上，传递诗歌的文化背景和情感内涵。因此，跨文化传播对中国古诗词的德语翻译提出了以下几个方面的要求：

（一）准确传达原意

跨文化传播（Intercultural Communication）指的是不同文化之间的信息交流与理解。翻译作为跨文化传播的媒介，既是语言的转换，也是文化的传递。奈达（Eugene Nida）提出的“动态对等”（Dynamic Equivalence）理论强调，翻译要在目标语言文化中产生与源语言文化相近的效果。这为中国古诗词的德语翻译提供了理论基础。在这种视角下，翻译不仅要传达原文的字面意义，还要考虑目标文化的背景和读者的接受能力。

（二）保留文化特色

“翻译并不是在一个真空环境下进行的，要考察文学译介活动，就应该将之置放于一个文化交流的空间和历史发展的进程中进行。”^[2]中国古诗词的魅力在于其深厚的文化底蕴。因此，翻译时，译者应尽量保留原诗中的文化特色，使目标语言读者能够感受到中国文化的独特性。通过注释、补充说明等方式，译者可以帮助读者更好地理解诗歌中的历史背景、文化符号及哲学思想。例如，在翻译涉及中国传统节日的诗歌时，可以通过注释来解释节日的起源和习俗，帮助德语读者理解诗歌的情感和情感。

（三）符合德语表达习惯

翻译时，译文不仅要传达原文的意义，还需要符合德语的语法和表达习惯。由于汉语和德语在语言结构、词汇选择、句式安排等方面有很大差异，译者需要在语言表达上进行一定的调整，确保译文自然流畅，便于德语读者理解。将中国古诗词中的文化内涵词进行适当的归化处理，促进外语读者对中国文化的理解；归化与异化翻译相结合，创造出既不失本国特色，又便于理解的诗词翻译，帮助外国人理解拉近文化心理距离；建立语料库，根据语境语义使用相应的古诗词；一词多译，根据不同的外交场景确定更符合语境的译本。^[3]

三、中国古诗词德译策略及实例分析

根据前述分析，翻译中国古诗词时，译者通常采用直译、意译、音译、文化补偿等多种策略。以下是几种常见的翻译策略及其应用实例：

（一）直译策略

直译是指在翻译过程中尽量保持原文的形式和内容，按照字面意思进行翻译。直译策略的挑战在于如何保留原诗的形式与韵律，并适应目标语言的表达习惯。

例如李白的《早发白帝城》：“朝辞白帝彩云间，千里江陵一日还。两岸猿声啼不住，轻舟已过万重山。”

德文可直译为：“Am Morgen verließ ich die Weiße Kaiserstadt zwischen den bunten Wolken. Tausende von Li von Jiangling kehrte ich in einem Tag zur ü ck. Auf beiden Ufern hörte man die Schreie der Affen unaufhörlich. Das leichte Boot war schon ü ber zehntausend Berge gefahren.”

这种直译策略在一定程度上保留了原诗的意象和句式结构，但对于一些具有特定文化内涵的词汇可能需要进一步解释或加注说明，如“白帝”，德语读者可能不太了解其背后的历史文化含义，可在译文后加注简

单介绍。例如“海内存知己，天涯若比邻”可直译为“Solange Freunde auf der Welt sind, ist der entfernte Ort wie der benachbarte.”这种翻译方式能较为直接地传达原诗的语义，但对于一些文化内涵较深的词汇可能需要进一步解释。

（二）意译策略

意译则更注重传达原文的意境和情感，不拘泥于原文的形式。意译的优势在于能够传递更为细腻的文化意境，但也可能偏离原文的形式。

以李商隐的《锦瑟》为例，“锦瑟无端五十弦，一弦一柱思华年。庄生晓梦迷蝴蝶，望帝春心托杜鹃。”

德文意译可为：“Die prächtige Seidenzither hat ohne Grund fünfzig Saiten. Jede Saite und jeder Griff erinnern an die glorreiche Jugendzeit. Zhuangzi verlor sich in einem Morgenraum wie der verwirrte Schmetterling. Der König Wang träumte im Frühling und legte sein Herz an den Kuckuck.”

这里对一些典故如“庄生晓梦”“望帝春心”进行了意译处理，通过解释其大致含义来传达原诗的情感意境，让德语读者能更好地理解诗歌的整体韵味，虽然在形式上与原诗有较大差异，但核心情感得以传达。

（三）音译策略

对于一些具有中国特色且难以在德语中准确表达的词汇，采用音译并加注解是一个有效的翻译策略。例如，“旗袍”可以音译为“Qipao”，并在后面加注说明其是中国传统的女性服饰，帮助读者理解这一文化元素的含义。类似地，在古诗词中，如“长安”这样的地名、人名等，可以音译为“Chang'an”，并在翻译中加注解释，指出它是古代中国的重要都城。

这种方式不仅保留了词汇的原貌，还通过注释补充了必要的文化背景，使得德语读者能够更好地理解和感受原文中的文化内涵。通过音译和注释的结合，译者能够在传达文字意义的同时，也传递相关的文化背景，促进跨文化交流和理解。

（四）综合运用策略

在实际翻译中，往往需要综合运用多种翻译策略。

以王维的《山居秋暝》为例：“空山新雨后，天气晚来秋。明月松间照，清泉石上流。竹喧归浣女，莲动下

渔舟。随意春芳歇，王孙自可留。”

翻译时，对于诗句的主体部分可采用直译，如“空山新雨后，天气晚来秋。”可直译为：“In dem leeren Berggebiet nach dem neuen Regen, die Witterung im Spätabend bringt die Herbststimmung.”

而对于其中蕴含的文化意象如“浣女”，可先音译“Huannü”，再解释其是在溪边洗衣的女子；对于典故“王孙”，则可意译并加注说明其在古代诗词中的含义等，通过综合运用不同策略，既能保留原诗的风貌，又能让德语读者较好地理解其内涵。

结论

中国古诗词的德语翻译既是语言上的挑战，也是文化的再创造。在跨文化传播的背景下，译者不仅要注重语言的忠实性，还要传递源语言的文化内涵。通过运用直译、意译、音译以及文化补偿等多种翻译策略，译者可以在不同文化之间架起桥梁，促进中德文化的相互理解与交流。这些翻译策略不仅确保了原诗的基本意思得以传递，还能够保留诗歌中的文化象征、历史背景和哲学思想。

随着中德文化交流的深入，古诗词的德语翻译将面临更加复杂的挑战和机遇。未来，译者应不断探索新的翻译方法和策略，在语言的转化和文化的传达中找到平衡，从而推动中国古诗词在全球范围内的传播。通过这种努力，更多的外国读者将能够理解和欣赏中国文化的独特魅力，感受到其中深刻的哲理、细腻的情感和丰富的历史内涵。

参考文献

- [1]肖成笑,邹佳怡.基于意象图式理论的中国古诗词文化意象翻译研究——以唐诗为例[J].嘉应文学,2024,(12):65-67.
- [2]许钧.试论中国文学外译研究的理论思考与探索路径——兼评《中国现代文学在法国的译介与接受》[J].中国比较文学,2018(1):109-118.
- [3]钱佳颖,林妍妃,杜思曼,等.习近平外交致辞中古诗词的互文性及其翻译的实证研究[J].海外英语,2022,(05):32-35.